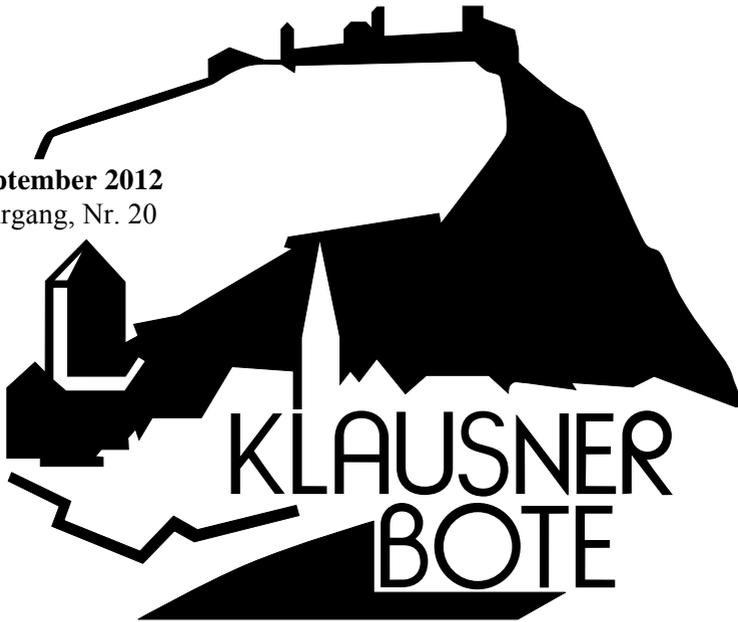




29. September 2012
28. Jahrgang, Nr. 20



Veranstaltungskalender – Calendario delle manifestazioni

- Sa./sab., 29.09. Gassltörggelen – Altes Handwerk in den Klausner Gassen
Festa del Törggelen – Artigianato tradizionale nei vicoli di Chiusa
- Sa./sab., 06.10. Gassltörggelen – Krönung der 7. Törggelekönigin ab 16 Uhr
Incoronazione della 7° regina del Törggelen dalle ore 16
- Fr., 12.10. Theater “Täglich grüßt die Nachbarin”, Dürersaal Klausen,
um 20 Uhr
- Sa./sab., 13.10. Eröffnung Kindertagesstätte Kitas Klausen ab 9.30 Uhr
Inaugurazione Kitas Chiusa dalle ore 9.30

Bauernmarkt am Tinneplatz immer donnerstags bis 25.10.2012
mercato dei contadini in Piazza Tinne sempre giovedì fino al 25.10.2012

Konditionstraining „Fitness für Frau und Mann“

Ziel ist es, Ihre konditionelle Leistungsfähigkeit zu vergrößern. Die sportliche Kondition setzt sich zusammen aus dem Leistungsvermögen bezüglich Kraft, Schnelligkeit, Ausdauer und Beweglichkeit. Beim Konditionstraining finden Sie Angebot aus: Ausdauer, Krafttraining, Rhythmik, Stabilisation, Yoga und Pilates zur Verbesserung Ihrer Fitness.

Beginn: Mittwoch, 03. Oktober 2012 von 19:15 Uhr bis 20:15 Uhr

Kursleitung: Ulrike Fink

Kursbeitrag: 50 €

Mindestteilnehmerzahl: 10

Anmeldung bei Kursbeginn oder unter 338 6396899

Mitteilung Hauptverein – Kurs: Latin Dance

Der Amateursportverein Klausen organisiert in Zusammenarbeit mit **Vieider Sara** einen Latin - Dance - Kurs.

Im Kurs wird zu lateinamerikanischer und internationaler Musik der Körper gekräftigt und geformt. Durch Intervalltraining in Kombination mit schnellen und langsamen Rhythmus wird die Fettverbrennung angeregt und die Bereiche Bauch, Beine, Po gezielt trainiert.

Kursbeginn: Donnerstag, den **4. Oktober 2012**

von **19.30** bis **20.30 Uhr** in der Turnhalle im **Bergamt**

Kursdauer: 10 Einheiten (immer Donnerstag)

Kursleiterin: **Sara Vieider**

Kursgebühr: € 65,00

Anmeldungen für den Kurs und Info unter Tel: 349 391600 oder bei Kursbeginn

Maximale Teilnehmerzahl: 25 Personen

Mitteilung der Sektion Fußball - Fußballbegegnungen:

- Fr., 28.09.** Altherren gegen *Albeins*: **20.00 Uhr** in **Klausen**
Sa., 29.09. U8 VSS gegen *Barbian/Villanders II*: **14.30 Uhr** in **Klausen**
U10 VSS gegen *Villnöss/Teis*: **16.00 Uhr** in **Teis**
C-Jugend gegen *Ausw. Ridnaun*: **15.00 Uhr** in **Klausen**
U15 VSS gegen *Mareo*: **16.30 Uhr** in **St. Vigil**
D-Jugend gegen *GS Brixen*: **17.00 Uhr** in **Brixen/Rosslauf**
2.Amateurliga gegen *Haslacher SV*: **19.00 Uhr** in **Klausen**
- So., 30.09.** Landesliga Latzfons/Verdings gegen *Natz*: **15.30 Uhr** in **Klausen**
Fr., 05.10. U10 VSS gegen *Sg Schlern I*: **18.00 Uhr** in **Klausen**
Sa., 06.10. U8 VSS gegen *Sg Schlern VI*: **14.30 Uhr** in **Seis/Laranz**
C-Jugend gegen *Brixen Obi*: **15.00 Uhr** in **Brixen/Jugendhort**
D-Jugend gegen *Wiesen*: **15.30 Uhr** in **Klausen**
U15 VSS gegen *Ahrntal*: **16.30 Uhr** in **Klausen**
Damen gegen *Partschins*: **18.00 Uhr** in **Klausen**
Altherren gegen *Plose*: **20.00 Uhr** in **St. Andrä**
- So., 07.10.** 2.Amateurliga gegen *Leifers*: **15.30 Uhr** in **Leifers**
Landesliga Latzfons/Verdings gegen *Pichl Gsies*: **15.30 Uhr** in **Gsies**
Fr., 12.10. U10 VSS gegen *Gröden Zebras*: **14.00 Uhr** in **Wolkenstein**
Altherren gegen *Milland*: **20.00 Uhr** in **Klausen**

WIR SIND
ONLINE
WWW.ELEKTRO-OBERRAUCH.IT

Elektro
OBERRAUCH



Unsere Öffnungszeiten Montag bis Freitag von 9 bis 12 Uhr und 14 bis 18 Uhr Samstag von 9 bis 12 Uhr
Elektro Oberrrauch Zone Neidegg 14/A I-39043 Klausen Tel. +39 0472 847 347 info@elektro-oberrrauch.it



VOLKSBÜHNE KLAUSEN

Die Volksbühne Klausen lädt herzlich zum Gastspiel „Täglich grüßt die Nachbarin“.

WANN? **Freitag, 12. Oktober 2012 um 20.00**
WO? Dürersaal Klausen

Platzreservierung nicht nötig

Zum Stück:
Fun Fatale präsentiert:
Monika Costabiei und Ingrid Maria Lechner in
Täglich grüßt die Nachbarin!

Eine Überlebens-Comedy
von Angelika Gruber und Ingrid Maria Lechner

Vorsicht Absurdistan: ein Comedy Abend voller Wahrheiten. Denn so spielt nur das echte Leben:

Die karrierebewusste Gertrud und die alleinerziehende Rita leben im selben Kondominium- und: sie können sich nicht leiden.

Wild, frisch und frech spielen sich die beiden Frauen durch Themen die ihnen immer schon gestunken haben, lassen gnadenlos ihre Fassaden bröckeln und führen uns direkt in die Alltagshölle der modernen Frau.

ASSOCIAZIONE NAZIONALE CARABINIERI

Invito alla Castagnata del 14 Ottobre 2012

*Cari soci e amici,
siete tutti invitati alla tradizionale Castagnata di Ottobre, un momento di festa e divertimento che abbiamo organizzato per tutte le nostre famiglie.
L'appuntamento è dalle ore 15.00 presso la sede sociale in Via Stazione, 18*

Zum Jubiläum "20 JAHRE UND 100 AUSSTELLUNGEN"
des Stadtmuseums Klausen
Per il Giubileo "20 ANNI E 100 MOSTRE" del Museo Civico di Chiusa

ANDERSWO ALTROVE

**Kunst im öffentlichen Raum mit ortsbezogenen
Werken zur Stadt Klausen, Südtirol**

*mostra d'arte pubblica con installazioni in
situ sulla città di Chiusa, Alto Adige*

Werke von opere di **Giancarlo Lamonaca**
kuratiert von a cura di Martha Jiménez Rosano und e Luigi Meneghelli
STADTMUSEUM KLAUSEN *MUSEO CIVICO DI CHIUSA*
22.09. – 03.11.2012

**VERANSTALTUNGEN ZUR AUSSTELLUNG
EVENTI DURANTE LA MOSTRA**

Samstag sabato 06.10. ore 17.30 Uhr

Tag der zeitgenössischen Kunst giornata del contemporaneo
AMACI - Verein der italienischen Museen zeitgenössischer Kunst: AMACI -
Associazione dei Musei d'Arte Contemporanea Italiani:
Führung mit der Kuratorin und dem Künstler.
Visita guidata con la curatrice e l'artista.

Donnerstag Giovedì 18.10. ore 20.00 Uhr

Walthersaal *Sala Walther*, Oberstadt 61 *Città Alta 61*, Klausen *Chiusa*

Diskussionsabend serata di discussione

Partizipative Kunst und Nachhaltigkeit: welche Möglichkeiten in der Kunst heute? In Zusammenarbeit mit dem Verein Ecolnet - Ökologie der Arbeit, Bozen.
Arte partecipativa e sostenibilità dell'arte: quali possibilità nel fare arte oggi? In collaborazione con l'Associazione Ecolnet - Ecologia del lavoro, Bolzano.

Führungen visite guidate

Samstag sabato 29.09.

Italienisch italiano ore 10.30 Uhr

Albanisch albanese ore 15.30 Uhr

Samstag sabato 06.10.

Deutsch tedesco ore 10.30 Uhr

Spanisch *spagnolo* ore 15.30 Uhr

Samstag sabato 13.10.

Urdu/Punjabi ore 15.30 Uhr

Alle Führungen sind kostenlos. Ausgangspunkt ist das Stadtmuseum.
Tutte le visite sono gratuite. Punto di partenza è il Museo Civico.

STADTMUSEUM KLAUSEN MUSEO CIVICO DI CHIUSA

Öffnungszeiten *orari d'apertura*: Di – Sa *ma – sa*, ore 9.30 – 12, 15.30 – 18 Uhr

So, Mo und 01.11. geschlossen *do, lu e 01/11 chiuso*

Frag via Fragnes 1, Klausen *Chiusa* 39043, telefax 0472 846148,

museum@klausen-bz.it

facebook.com/museumklausenchiusa

www.opencitymuseum.com

SCHÜTZENKOMPANIE & PFERDEFREUNDE

Segnung des neuen Wegkreuzes beim Glunhof

Am **Sonntag, den 30. September** findet um 15 Uhr die Segnung des neuen Wegkreuzes beim Glunhof durch unseren Herrn Dekan statt. Das alte Kreuz, vom Zahn der Zeit arg mitgenommen, wurde entfernt und daneben wurde ein neues, schönes Wegkreuz errichtet. Auf Anregung von Herrn Sepp Obexer und mit Mithilfe des Heimatpflegeverbandes konnte Frau Rosa Trocker, Besitzerin der Grundparzelle auf der das Kreuz steht, sofort für dieses Ansinnen gewonnen werden. Am Sonntag wird nun dieses neue Wegkreuz gesegnet. Gleichzeitig möchten wir auf diesem Wege auch der Firma Schweigkofler danken, welche dieses Neuerrichtung finanziell sponsort.

Alle sind zu dieser Feier mit kleinem Umtrunk herzlich eingeladen.

PFERDEFREUNDE KLAUSEN

Abschlussfeier SÜDTIROL-CUP mit COUNTRY- FETE

Die Pferdefreunde Klausen veranstalten am **Samstag, den 29. September** im Dürersaal die Abschlussfeier der Reiterveranstaltung SÜDTIROL-CUP 2012.

Nach der offiziellen Feier und Prämierung der Sieger findet ab 22 Uhr eine tolle *Country-Fete* satt. Für super Musik und tolle Stimmung ist gesorgt!

Wer sich gut unterhalten will, sollte es nicht versäumen vorbeizuschauen.

Die Pferdefreunde Klausen freuen sich auf Euch!

Am **Mittwoch, den 10.10.2012** um 18 Uhr, treffen sich pflegende Angehörige von Menschen mit Demenz, in Klausen beim Grauen Bären, im Seniorenraum.

Dieses Mal berichtet ein Jurist über die Sachwalterschaft.

Bei der Betreuung und Begleitung von Menschen mit Demenz kommt es immer wieder zu rechtlichen Fragen in vielerlei Hinsicht. Ein Jurist wird sich mit uns einen Abend Zeit nehmen, diese wenn möglich, zu beantworten.

Wir freuen uns auf ihr Kommen.

JUGENDDIENST KLAUSEN

Treffpunkt Jugendraum

Betreute Öffnungszeiten ab Oktober

Ab Oktober beginnen wieder die betreuten Öffnungszeiten der Jugendräume des Dekanats Klausen, in definierten Zeiten ist jeweils ein Mitarbeiter des Jugenddienstes vor Ort, um mit den Jugendlichen Freiräume zu gestalten. Das detaillierte Programm wird über die Mittelschule verteilt, bzw. zugeschickt. Es kann aber auch auf www.jugenddienst.it/klausen unter „Downloads“ heruntergeladen werden.

Jugendtreff KAOS Klausen: dienstags 16 – 18 Uhr (für Mittelschüler), mittwochs: 18.30 – 20.00 Uhr; freitags: 19 – 22 Uhr; jeden 3. Samstag im Monat von 17 – 22 Uhr, sowie bei Aktionen des Treffausschusses. (Start: 03.10.)

Jugendraum Latzfons: jeden Freitag von 15 – 17 Uhr (Start: 05.10.)

Jugendraum Gufidaun: jeden 2. Dienstag von 17 – 18.30 Uhr (Start: 09.10.)

Jugendraum Verdings: jeden 2. Freitag von 17.15 – 19 Uhr (Start: 12.10.)

Mehr Infos bei den Jugendarbeitern des Jugenddienstes Daniela Überbacher (Stadtgemeinde Klausen) unter 345 8584424 oder Anna Vonmetz (Fraktionen Klausen) unter 335 7085717 oder direkt im Jugenddienstbüro unter 0472 847828.

Öffnungszeiten Jugendtreff KAOS Klausen

Der Jugendtreff KAOS Klausen ist ab sofort nur mehr betreut immer dienstags von 16 – 18 Uhr, mittwochs von 18.30 – 20.30 Uhr, freitags von 19 – 22.00 Uhr sowie jeden dritten Samstag im Monat von 17 – 21 Uhr und bei Aktionen des Treffausschusses durch die Mitarbeiter des Jugenddienstes Dekanat Klausen geöffnet. In diesen Zeiten wird Programm angeboten.

Am 17.10.2012 findet um 20 Uhr ein Elternabend im Jugendtreff KAOS statt.

Für Informationen können Sie sich gerne bei Daniela Überbacher, Jugenddienst Dekanat Klausen unter 345 8584424 melden.

Workshop „Alles im Griff – Infos über Alkohol und Drogen“

Am **Mittwoch, 03.10.2012** organisiert der Jugenddienst Dekanat Klausen von 19 - 21 Uhr im Jugendtreff KAOS Klausen einen Workshop zum Thema "Alles im Griff - Infos über Alkohol und Drogen".

Inhalte: Wir geben Jugendlichen die Möglichkeit, sich in Kleingruppen über legale und illegale Substanzen, deren Konsumformen und damit verbundene Risiken zu informieren. Treten dabei Fragen auch zu anderen Themen auf, werden diese besprochen.

Ausgangspunkt für die Diskussionen sind:

- persönliche Wünsche und Erfahrungen
- Motive für Substanzkonsum
- verschiedene Konsumformen
- aktuelle Erkenntnisse zu Wirkungen und Schädigungen der verschiedenen Substanzen

Zielgruppe: Jugendliche ab ca. 14 - 15 Jahren

Ziel des Workshops ist das Bewusstwerden und die Reflexion über das eigene Trink- und Konsumverhalten.

Der Workshop ist kostenlos und es wird keine Anmeldung benötigt. Der Workshop wird in Zusammenarbeit mit dem Forum Prävention organisiert.

Infos bei Daniela Überbacher, Jugendarbeiterin Jugenddienst Klausen unter 345 8584424.

Treno della memoria/Projekt Jugenddienste Südtirols/ Jugenddienst Dekanat Klausen



ZUG DER ERINNERUNG - TRENO DELLA MEMORIA 2012/2013

Die Arbeitsgemeinschaft der Jugenddienste (AGJD) bietet 150 Jugendlichen im Alter von **17 bis 24 Jahren** die Möglichkeit am internationalen Projekt „Treno della Memoria – Zug der Erinnerung“ teilzunehmen. Jugendliche verschiedener Sprachgruppen und unterschiedlicher kultureller Herkunft nähern sich der GEMEINSAMEN Geschichte. Die wichtigste Station des Projektes ist die Fahrt nach Polen und die dortige Besichtigung des jüdischen Ghettos in Krakau und des Konzentrationslagers Auschwitz-Birkenau. Die Erfahrungen rund um den Zweiten Weltkrieg werden mit der Gegenwart verknüpft, um so das Bewusstsein und die Verantwortung für aktuelle Themen wie Zivilcourage und Engagement zu wecken.

Der „Zug der Erinnerung - Treno della Memoria“ gliedert sich in drei Phasen:

- **5 Vortreffen** , bei denen Geschichte und Erinnerung vermittelt werden – Focus auf der lokalen Geschichte (in Brixen oder Bozen)
- Die **sechstägige Reise nach Krakau** (Start: rund um den 27. Januar 2013)

• **1 Nachtreffen**, bei denen das Erlebte, verbunden mit einem Ausblick in die Zukunft, im Mittelpunkt stehen

Schüler werden in dieser Zeit von der Schule freigestellt. Details zu den Kosten für die Teilnehmer gibt Herr Alessandro Huber unter +39 348 2100583 weiter.

Infos: http://www.jugenddienst.it/Treno_della_Memoria.html

Anmeldungen: Vom 24.09. – 19.10.2012 bei Alessandro Huber

Alto Adige - Südtirol

Terra del Fuoco - Feuerland

Cell. +39 348 2100583; Mail. alessandro.huber@terradelfuoco.org

SCHACHKLUB KLAUSEN

Offener Schachtreff startet wieder

Der Schachklub Klausen organisiert in Zusammenarbeit mit dem Jugenddienst Dekanat Klausen auch heuer wieder einen kostenlosen offenen Schachtreff für Kinder und Jugendliche. Der Treff findet jeweils mittwochs von 16 – 17 Uhr im Jugenddienst Klausen, St. Andreasplatz 5 statt.

Herzlich willkommen sind Spieler/innen mit und ohne Vorkenntnisse. Der Schachtreff startet am Mittwoch, 26.09.2012 und geht bis Mai 2013. Infos im Jugenddienst unter 0472 847828 (mittwochs von 14 – 18 Uhr)



DORFMANN & HASLER

Dr. Herbert Dorfmann | Dipl. Agr. Thomas Hasler

Schätzungen · Gerichtsgutachten
Teilungspläne · Gebäudekataster

Bürogebäude Syncom

Julius-Durst-Straße 44

I- 39042 Brixen, Südtirol

Mwst-Nr. und Steuer-Nr.: 02743060218

T +39 0472 971 300

F +39 0472 971 301

info@dorfmann-hasler.com

www.dorfmann-hasler.com

Es wird mitgeteilt, dass die **Biomüllsammlung für Gasthäuser und Betriebe** seit Mitte September nur mehr einmal pro Woche (montags) durchgeführt wird.

Si comunica che la raccolta d'immondizia bio per alberghi e imprese da metà settembre verrà effettuata solamente una volta alla settimana (lunedì).

Gemeinderatssitzung vom 12.09.2012

Am Mittwoch, den 12.09.2012 fand um 19:00 Uhr im Walthersaal in Klausen eine Gemeinderatssitzung statt.

Zu Beginn der Ratssitzung wurde auf drei Anfragen der Bürgerliste „Frischluff“ geantwortet und zwar zu den Themen

- 1) "Förderung der Stromerzeugung aus erneuerbaren Energiequellen": Dabei wurden ein Vergleich zu den Förderungen, welche aktuell gelten und jene welche in Zukunft Anwendung finden, gezogen.
- 2) "Endabrechnung der Erschließungskosten": Die Gemeinderäte wurden über jede einzelne Zone in einer detaillierten Aufstellung über den geschuldeten, den bezahlten, und den noch offenen Betrag informiert.
- 3) "Sanierung der Sportzone in Latzfons“: Die Anfrage betraf die Kostensteigerungen im Ausführungsprojekt und den Ausschreibungsmodalitäten.

Weitere Tagesordnung:

- Die Verpachtung des Schwimmbades Klausen an die Firma Sun & Fun aus Klausen ist mit der heurigen Saison ausgelaufen. Der Gemeinderat genehmigte einstimmig das Auflagenheft zur Verpachtung für die kommenden zwei Jahre. Das Auflagenheft ist auf 2 Jahre ausgelegt mit der Option auf ein weiteres Jahr. Der Ausschreibungsbetrag für den Pachtzins wurde mit € 30.000 + 21 % MwSt festgelegt.
- Der Gemeinderat genehmigte einstimmig die Durchführung der Schulausspeisung auch für das Schuljahr 2012/2013. Durch die Einführung der 5-Tage-Woche wird die Ausspeisung an 2 - 3 Tagen pro Woche angeboten. Die Jause wird heuer von der Landesverwaltung nicht mehr finanziert, deshalb hat der Gemeinderat nach längerer Diskussion beschlossen die Jause nicht mehr anzubieten. Die Gemeinde wird als Ersatz saisonbedingtes und lokales Obst kostenlos verteilen.
- Mit der Gemeinde Barbian wurde eine Vereinbarung für den Besuch der Kindertagesstätte Klausen abgeschlossen. Die Gemeinde Barbian wird sich anteilmäßig an den Kosten für diesen Dienst beteiligen. Die entsprechende Vereinbarung wurde einstimmig genehmigt.

- Als Gemeindevertreter im Kindergartenbeirat für den Kindergarten Verdings wurde Meinrad Kerschbaumer einstimmig ernannt.
- Die Kommission für die Erklärung der Unbewohnbarkeit besteht aus Amtsarzt, Gemeindetechniker und Beauftragter des Landes. Letzterer wurde vom Gemeinderat in der Person von Agronom Thomas Höller neu bestellt.
- 42 m² der Straßenparzelle 1172/8 K.G. Latzfons (Zone Wirtswiese) wurden einstimmig entklassifiziert, damit diese veräußert werden könne.
- Die Klassifizierung von 27 m² der Bp. 587 K.G. Latzfons (Zufahrt Kegelbahn Verdings) als öffentliches Gut – Straße wurde einstimmig genehmigt.
- Auf der Tagesordnung standen auch zwei Abänderungen des Stellenplanes der Gemeinde. Einerseits sollte wird die Stelle der Köchin aus Verdings von 7/8 auf eine Vollzeitstelle aufgestockt. Dieser Schritt ist notwendig die Stunden bereits knapp bemessen waren und zudem der Auspeisungsdienst für die Grundschüler aufgrund der 5-Tage-Woche öfters angeboten wird. Der Gemeinderat beschloss diese Änderung einstimmig. Als zweite Änderung stand die Schaffung einer Vize-Sekretärsstelle an. Nach eingehender Diskussion wurde bei einer Enthaltung und einer Gegenstimme beschlossen diesen Tagesordnungspunkt zu vertagen.
- Als Europa-Gemeinderat wurde Herr Deporta Stefan vorgeschlagen und bei einer Stimmenthaltung bestätigt; er fungiert als Kontaktstelle zu den diesbezüglichen Institutionen.
- In Gufidaun soll das Probelokal der Musikkapelle Gufidaun umstrukturiert werden. Das entsprechende Projekt von Arch. Dorfmann Paul aus Gufidaun mit Gesamtkosten von € 533.000 (davon Bauarbeiten von 413.929) wurde mit 3 Stimmenthaltungen genehmigt.
- Folgende Bilanzänderungen wurden mit 3 Gegenstimmen genehmigt:
 - € 4.578 Energieberatung (Landesbeitrag)
 - € 2.530 Einrichtung ital. Kindergarten Klausen (Landesbeitrag)
 - € 500.000 Bau der Sportzone Latzfons (Darlehen Sportgesetz)
 - € 35.032 Beitrag der Brennerautobahn (zweckgebunden für Mittelschule)
 - € 177.760 Darlehen für Errichtung Photovoltaikanlage auf dem Dach des Gerätehauses der Freiw. Feuerwehr Klausen
 - € 118.963 Darlehen für Errichtung einer Photovoltaikanlage auf dem Dach des Gerätehauses der Freiw. Feuerwehr Gufidaun
 - € 8.500 Erneuerung Brandmeldeanlage in der Grundschule Verdings
 - € 21.500 Aufstockung verschiedener Personalkosten
 - € 7.000 Öffentliche Beleuchtung
 - € 11.596 Trink- und Löschwasserleitung Oberbühlerhof in Gufidaun
 - € 15.680 Aufbereitung Rasen Fußballplätze und außerordentliche Reparaturarbeiten Schwimmbad

Wer nähere Informationen über die Beschlussfassungen wünscht, kann jederzeit in die im Gemeindeamt aufliegenden Beschlüsse Einsicht nehmen. Außerdem können alle Beschlüsse vollinhaltlich auch auf der Internetseite der Gemeinde unter www.klausen.eu (Amtstafel) gelesen werden.

Seduta del consiglio comunale del 12.09.2012

Mercoledì, 12.09.2012 si è tenuta alle ore 19,00 nella sala Walther a Chiusa una riunione del consiglio comunale.

All'inizio della seduta è stato risposto a tre interrogazioni della "Lista civica aria fresca" sulle tematiche:

- 1. "Sovvenzioni sulla produzione elettrica da fonti di energia rinnovabile": E' stato presentato un raffronto tra le sovvenzioni attuali e quelle applicabili in futuro.*
- 2. "Contabilità finale dei costi d'urbanizzazione": I consiglieri comunali sono stati informati per le singole zone tramite una distinta dettagliata dei contributi d'urbanizzazione dovuti, quelli pagati e quelli da rimborsare.*
- 3. "Risanamento della zona sportiva Lazfons": L'interrogazione si riferiva sull'aumento dei costi del progetto esecutivo e delle modalità di appalto.*

Ulteriori ordini del giorno:

- Il contratto sull'affitto della piscina comunale di Chiusa alla ditta Sun & Fun di Chiusa è scaduto con la stagione attuale. Il consiglio comunale approva ad unanimità di voti il capitolato per l'affitto della piscina per i prossimi due anni. Il capitolato è stato concepito per la durata di due anni con la facoltà di proroga di un ulteriore anno. L'importo del bando è stato fissato in € 30.000 + 21 % IVA.*
- Il consiglio comunale ha approvato ad unanimità di voti la gestione della refezione scolastica nell'anno scolastico 2012/2013. Con l'istituzione della settimana da 5 giorni la refezione scolastica viene offerta in 2 – 3 giorni alla settimana. Il pasto ridotto non viene più finanziato dalla Provincia, perciò il consiglio comunale, ad esauriente dibattito, ha deciso di non offrire il pasto ridotto. Il Comune in sostituzione offre frutta di stagione.*
- Con il Comune di Barbiano è' stata stipulata una convenzione concernente la frequenza della microstruttura per la prima infanzia di Chiusa. Il Comune di Barbiano partecipa ai relativi costi di questo servizio. La convenzione in merito è stata approvata ad unanimità di voti.*
- Ad unanimità di voti il Signor Meinrad Kerschbaumer è stato designato quale rappresentante comunale nel nuovo comitato della scuola materna di Verdignes.*
- La commissione per la dichiarazione di inabitabilità si compone dell'ufficiale sanitario, del tecnico comunale e dell'incaricato della provincia. Quale incaricato di Provincia è stato neonominato l'agronomo Thomas Höller.*

- 42 m² della particella stradale p.f. 1172/8 C.C. Lazfons (Zona Wirtswiese) sono stati declassificati ad unanimità di voti affinché tale terreno possa essere venduto.
- La classificazione di 27 m² della p.ed. 587 C.C. Lazfons (accesso pista birilli a Verdignes) quale bene pubblico strade è stata deliberata ad unanimità di voti.
- Un ordine del giorno trattava la modifica della pianta organica del Comune. Il posto della cuoca di Verdignes è stato aumentato da part time 7/8 a full time (38 ore settimanali). Questo provvedimento è necessario a causa dell'orario scolastico da cinque giorni a settimana, per il quale la refezione è da offrire 2 – 3 volte alla settimana. Questa delibera è stata assunta ad unanimità di voti. Quale seconda modifica era prevista la previsione del posto di vicesegretario. A discussione esauriente è stato deliberato con 1 voto contrario e 1 astensione dal voto di rinviare questo ordine del giorno.
- Quale consigliere comunale europeo è stato proposto il Signor Deporta Stefan, confermato con 1 voto di astensione; funge quale persona di riferimento per tali istituzioni.
- A Gudon è da ristrutturare il locale delle prove della banda musicale. Il relativo progetto elaborato dal tecnico Arch. Dorfmann Paul di Gudon con costi complessivi di € 533.000 (di cui per lavori € 413.929) è stato approvato con n. 3 voti di astensione.
- Sono stati approvati con 3 voti contrari le seguenti modifiche al bilancio di previsione:
 - € 4.578 (Consulenza energetica (Contributo provinciale)
 - € 2.530 arredamento per la scuola materna di lingua italiana Chiusa (contributo provinciale)
 - € 500.000 Costruzione zona sportiva a Lazfons (mutuo della legge sullo sport)
 - € 35.032 contributo dell'Autostrada del Brennero (destinato per la scuola media)
 - € 177.760 Mutuo per la costruzione dell'impianto fotovoltaico sul tetto della caserme dei vigili volontari di Chiusa
 - € 118.963 Mutuo per la costruzione dell'impianto fotovoltaico sul tetto della caserme dei vigili volontari di Gudon
 - € 8.500 Rinnovo dell'impianto antincendio nella scuola elementare di Verdignes
 - € 21.500 Aumento di spese personali
 - € 7.000 Illuminazione pubblica
 - € 11.596 Approvvigionamento acqua potabile e antincendio maso Oberbühler a Gudon
 - € 15.680 Preparazione terreno dei campi sportivi e lavori straordinari per la piscina di Chiusa

Per ulteriori informazioni sulle delibere gli interessati possono prendere visione presso l'ufficio segreteria. Inoltre tutte le delibere sono pubblicate interamente sul sito internet del Comune di Chiusa www.klausen.eu (Albo pretorio).

Kostenlose Energieberatungen der Gemeinde Klausen

Die Gemeinde Klausen bietet am 2. und 23. Oktober 2012 von 09.00 bis 11.00 Uhr ihren Bürgerinnen und Bürgern im Rathaus von Klausen eine kostenlose Energieberatung an. Ein unabhängiger Energieberater beantwortet Fragen rund ums Thema Energie und Energiesparen, aber auch zu Förderungen und Steuerabschreibungen rund ums Bauen. Eine Anmeldung ist nicht erforderlich!

Consulenza sul risparmio energetico

Il Comune di Chiusa offre ad ogni suo cittadino un servizio di consulenza gratuito sul risparmio energetico indipendente ed individuale. Il consulente energetico sarà presente presso il municipio di Chiusa i giorni 2 e 23 ottobre 2012 dalle ore 09.00 alle ore 11.00. Non è necessaria la prenotazione.

Vortrag „Frauenheilkunde“

Heilende Pflanzen sind unsere ältesten Begleiterinnen in gesunden und kranken Tagen. In der Tradition der heilkundigen Frauen werden in diesem Vortrag frauenspezifische Heilpflanzen (Achillea, Alchemilla u.a. mehr) unter mythologischen, aber auch ganz praktischen Aspekten vorgestellt.

Berichtet wird auch wo, wie, wann, weshalb, bei wem, frauenheilkundlich, homöopathisch dynamisierte Heilmittel (wie Sepia, Lachesis u.a. mehr) nützlich sein können.

Referentin: **Moidi Paregger Rise**
Ärztin, Homöopathin, Sagenforscherin
Ort: **Klausen, Oberstadt 61 - Walthersaal**
Zeit: **Montag, 15. Oktober 2012 um 20 Uhr**

In Zusammenarbeit mit der Katholischen Frauenbewegung Klausen und der Gemeindeverwaltung Klausen, Familienassessorat.

KINDERTAGESTÄTTE KLAUSEN

Die neue Kindertagesstätte in Klausen öffnet ihre Türen!

Wann? Samstag, 13. Oktober 2012 von 9.30 – 12.00 Uhr

Wo? Kitas Klausen, Langrain 39

Programm

- Ein feierlicher Moment (Segnung der KITA um 10.30 Uhr)
- Besichtigung der Räumlichkeiten
- Einblicke in den Kitas Alltag
- Information zur Betreuung
- Nettes Beisammen sein

Vorbeikommen, herein schauen und kennen lernen.

Kitas Klausen, Tel.: 342-3915622; 0472 847367; kitas-klausen@tagesmutter-bz.it,
www.tagesmutter-bz.it

SOZIALSPRENGEL KLAUSEN UND UMGEBUNG

Fußpflege im Sozialsprengel Klausen und Umgebung **am 02.10.2012, 09.10.2012 und am 16.10.2012.**

Information und Anmeldung beim Hauspflegedienst Klausen von 08.00 bis 10.00 Uhr unter 0472 847202!

AUS UNSEREN FRAKTIONEN

Gufidaun: Kastanienbraten im Museum am 13.10.2012 um 15.30 Uhr!

VERSCHIEDENES

Tag der Senioren – Tag der Begegnung Einladung zu einem gemütlichen Nachmittag im Haus Eiseck

Am **1. Oktober 2012** findet zum dritten Mal die landesweite Initiative „Tag der Senioren, Tag der Begegnung!“ statt. Mit dieser Aktion feiern die Seniorenwohnheime Südtirols gemeinsam den internationalen Tag der Senioren.

Das Haus Eiseck lädt die Bevölkerung von **14.00 bis 17.00 Uhr** zu einem gemütlichen Nachmittag bei Kaffee und Kuchen, Musik und Spielen ein. Wir hoffen, dass viele die Gelegenheit nutzen werden, um das Klausner Seniorenwohnheim zu besuchen. Bei größeren Gruppen ist eine Anmeldung erwünscht unter Tel. 0472 255036.

Die Mitarbeiterinnen und Heimbewohner des Haus Eiseck

Reuma Alto Adige-Rheuma-Liga Südtirol

L'Associazione Reuma Alto Adige organizza a Chiusa un corso di ginnastica in palestra rivolto a quanti soffrono di patologie reumatiche.

Il corso si terrà ogni lunedì, a partire dal 01.10.2012 dalle ore 18.00 alle 19.00, presso la palestra "Bergamt" alla presenza di una fisioterapista.

Per maggiori informazioni:

Sig.ra Torresani Laura, tel 0472 847693 dalle ore 09.00 alle 10.30

Die Rheuma-Liga Südtirol organisiert in Klausen wieder eine Trockengymnastik für ihre Mitglieder mit einer geprüften Physiotherapeutin.

Der Kurs beginnt am 01.10.2012 und findet montags von 18.00 bis 19.00 Uhr in der Turnhalle „Bergamt“ statt.

Für weitere Informationen wenden Sie sich bitte an Frau Torresani Laura, Tel. 0472 847693 von 09.00 bis 10.30 Uhr.

Playbackshow in Lajen

Die Freiwillige Feuerwehr St. Peter Lajen plant anlässlich Ihres Zeltfestes 2013 eine Playbackshow am Abend des Sonntag, 13. Mai 2013 durchzuführen. Um bereits jetzt ein ungefähres Teilnehmerfeld abschätzen zu können, sind alle Interessierte gebeten sich beim Schriftführer, Rabanser Daniel unter der Telefonnummer 338 6352958 (ab 20.00 Uhr) zu melden.

Einladung zur „Stolln-Fete“ in Villanders

Zum 4. Mal organisiert der Kultur- und Museumsverein im Knappenhaus beim Elisabeth-Stollen am **Samstag, 29. September, ab 20 Uhr** eine „Stolln-Fete“. Partykeller mit DJ Davino und Schnapsbudl im Stollen. **Knäppn-Fest am Sonntag, 30. September, ab 10 Uhr!** Es spielen die Süd-Tiroler Mander. Transport-Service durch Markus Klammer, Tel.: 335 8155233.

AUTOFAHRER AUFGEPASST: DIE SCHULE HAT BEGONNEN

Alle Autofahrer sind aufgerufen, Kinder als Verkehrsteilnehmer ernst zu nehmen und zu respektieren. Dazu gehört in erster Linie, das Tempo reduzieren, damit jederzeit auf Kinder reagiert werden kann. Das Tempo sollte nicht nur vor Schulen und Bushaltestellen reduziert werden, sondern überall dort, wo man mit Kindern rechnen muss.

Hauptgefahren für Kinder im Straßenverkehr

1. Ein Autofahrer lässt Kinder auf dem Zebrastreifen die Straße überqueren. Hinter dem wartenden Fahrzeug überholt ein rücksichtsloser Lenker, der das Kind nicht sieht, weil es vom wartenden Auto verdeckt ist.
2. Bei Schulbus-Haltestellen ist besondere Vorsicht geboten. Kinder rennen oft ohne zu schauen vor oder hinter dem haltenden Bus auf die Fahrbahn.
3. Kinder rennen schon vor dem Zebrastreifen oder der Ampel, oft unerwartet, über die Straße. Langsames und bremsbereites Fahren, speziell im Umfeld von Schulen, hilft Unfälle zu vermeiden.

KLEINANZEIGER – *Annunci economici*

- Wir suchen für das Gasslbräu eine fleißige Putzfrau, Tel. 0472-523623*
- In einer wunderschönen, sonnigen Panoramalage in Schnauders (gleich oberhalb Feldthurns) mit Blick auf den Dolomiten, bauen wir (Privat, Baujahr: 2013) 3 Wohneinheiten. Eine geräumige, lichtdurchflutete Wohnung im Erdgeschoss, auf 3 Seiten offen, direkt nach Süden gerichtet, von 110 m² Brutto - 90 m² Netto, ist noch frei. 3 Schlafzimmer, Wohnzimmer, Küche, 2 Bäder + 80 m² Garten und 50 m² Terrasse, mit Garage und Keller. Bushaltestelle gleich in der Nähe. Entfernung Autobahneinfahrt Klausen: 10 Minuten mit dem Auto, Brixen-Stadt: 12 Minuten. Preis: 285.000 Euro. Tel. Daniel 334 6081519*
- Die WGK sucht selbstständige/n und fleißige/n Mitarbeiter/in für verschiedene Stände beim mittelalterlichen Weihnachtsmarkt. Arbeitstage: freitags von 14.00 bis 19.00 Uhr und samstags/sonntags von 10.00 bis 19.00 Uhr vom 30. November bis 23. Dezember. Bitte bei Manu Stuffer melden unter 334 639 1724. Danke*
- Wohnzimmerglastisch mit Stühlen zu verkaufen. Bitte unter 338 1040209 anrufen*
- Suche Arbeit als Putzfrau, Tel. 338 1914978
- Lange danach gesucht! Wir digitalisieren Hochzeits- und Heimvideos, Super 8 Filme, Dias, Negative, Schallplatten und Musikkassetten sowie

Dokumente jeglicher Art.! Kairós Digitalisierungsservice Sozialgenossenschaft, www.kairos.cdinfo@kairos.cd, Tel. 0472 837879

- Einheimisches Paar (mit sehr guten schriftlichen Referenzen) sucht langfristig, neuwertige Mietwohnung (mind. 80 m²) mit Garten und 2 Autoabstellplätzen in Klausen und Umgebung. Ev. sind wir auch an Kauf interessiert. Bitte melden unter 349 2949108 (Astrid).

*bezahlte Anzeige

Liebe Bürgerinnen und Bürger,

wir, das Team der Konditorei Sader im Cafe „zur Traube“, laden Sie alle herzlich zu unserer Eröffnungsfeier am 12.10.2012 ab 15 Uhr ein.

Wir freuen uns auf Ihr Kommen.

Mit freundlichen Grüßen

Erich, Annemarie, Annalena und Monika

Cari cittadini,

il team della Pasticceria Sader del Caffè

“all’uva” invita all’inaugurazione

il 12.10.2012 dalle ore 15.

Saremo lieti di poterVi salutare fra gli ospiti.

Cordiali saluti

Erich, Annemarie, Annalena e Monika





Der diensthabende Arzt des Sprengels Klausen-Umgebung ist **ausschließlich unter der Telefonnummer 331 99 281 28** erreichbar. *La guardia medica festiva e prefestiva è raggiungibile esclusivamente al numero telefonico 331 99 281 28.*

Bereitschaftsdienste/servizi festivi: 29.09., 30.09., 06.10., 07.10., 13.10., 14.10.

Mitteilung: Der kinderärztliche Bereitschaftsdienst am Samstag im Vorsorgedienst Brixen, Romstraße 5, bleibt für die Sommermonate 2012 (Juni, Juli, August, September 2012) geschlossen.

Comunicazione: *Il Servizio di assistenza pediatrica di sabato nel Servizio preventivo di Bressanone, via Roma 5 viene sospeso nei mesi estivi 2012 (giugno, luglio, agosto, settembre 2012).*

Apothekenturnusse – Farmacie di turno



29.09.-05.10. Apotheke Dr. Roberta Fregna, Vlnöss
Farmacia Dott.ssa Roberta Fregna, Funes
06.10.-12.10. Apotheke Dr. Jörg Aichner, Klausen
Farmacia Dott. Jörg Aichner, Chiusa

EEVE (Einheitliche Einkommens und Vermögenserklärung)

Auch heuer muss wieder die **EEVE (Einheitliche Einkommens und Vermögenserklärung)** abgefasst werden, wenn man verschiedenen Ansuchen beim Land stellen möchte. So auch für das Ansuchen um das **Regional- sowie Landesfamiliengeld.**

Zusätzlich zu unserem Bezirksbüro in Brixen, bieten wir Ihnen die Möglichkeit dies direkt in Ihrer Gemeinde zu erledigen: am **Mittwoch, den 10. Oktober 2012** von 14:00 bis 17:00 Uhr im Gemeindehaus.

Bitte vereinbaren Sie einen Termin unter 0472 834 515

Erscheinungstermin nächster Klausner Bote am **13.10.2012**. Abgabetermin der Beiträge bis Montag, **08.10.2012** innerhalb 12.00 Uhr in der Gemeinde (Fax 0472 847 775, E-Mail: bote@gemeinde.klausen.bz.it).

Il prossimo bollettino - Bote uscirà il 13.10.2012. Gli articoli sono da recapitare entro lunedì 08.10.2012 alle ore 12.00 in Comune (Fax 0472 847 775, e-mail: bote@gemeinde.klausen.bz.it)

Für die Inhalte sind Organisationen, Verbände und Vereine verantwortlich.
I responsabili per i diversi contenuti sono le associazioni ed organizzazioni.

Redaktion/redazione: Ulrike Brunner, Thomas Augschöll

KNAX

unterstützt Familien im Eisacktal



Knax-Set

25€

Startguthaben
Sparbuch

für Kinder von
3 bis 13 Jahren,
die ein neues
Knax-Sparbuch
bei der
Sparkasse
eröffnen

für Kinder von 0 bis 2 Jahren,
die ein neues Knax-
Sparbuch bei
der Sparkasse
eröffnen

25€

Startguthaben
Sparbuch



Neugeborenen-
set



Mehr Bank.



**SPARKASSE
CASSA DI RISPARMIO**

Weitere Informationen erhalten Sie bei unserer Geschäftsstelle in Klausen *gilt nur für die Eröffnung des ersten Sparbuchs